***Секція 7. Порівняльно-історичне, типологічне мовознавство***

**КОНЦЕПТИ «ВІРА», «НАДІЯ», «ЛЮБОВ» В АНГЛО- ТА УКРАЇНОМОВНИХ ВІРШОВАНИХ ТЕКСТАХ**

***Давиденко А.О.***

***аспірант кафедри англійської філології***

*Національний педагогічний університет імені М. П. Драгоманова*

*м. Київ, Україна*

Термін «когнітивна лінгвістика» походить від англ. cognition – «знання, пізнання», «пізнавальна здатність») і являє собою мовознавчий напрям, в якому функціонування мови розглядають як різновид пізнавальної діяльності, а когнітивні механізми та структури людської свідомості досліджують через мовні явища.

Основним семантичним поняттям у когнітивній лінгвістиці, яке не набуло однозначного визначення, є «концепт», який розуміють як ментальний прообраз (нерозчленоване уявлення про об’єкт), ідею поняття і навіть саме поняття; він має двоїсту сутність – психічну та мовну. З одного боку, це ідеальний образ (прообраз), що уособлює культурно зумовлені уявлення мовця про світ; з іншого – він має певне ім’я у мові [1].

Концепти становлять науковий інтерес для багатьох сучасних дослідників, а саме: Юрченко О. В (2008), Сав’як Н. В. (2009), Гошовська О. В. (2011), Корольова А. В. (2011), Алєксєєва Ю. А. (2014), що зумовило актуальність теми дослідження. Концепти взаємопов’язані й разом вони утворюють домени. Упорядковане поєднання концептів у свідомості людини становить її концептуальну систему.

Юрченко О. В. виокремив у сучасній лінгвістичній науці три основні підходи до розуміння концепту: 1) концепт – те, що називає зміст поняття, синонім смислу (Степанов Ю. С. та ін.), при трактуванні концепту надають перевагу передусім культурологічному аспекту; 2) основним засобом формування змісту концепту є семантика мовного знака (Шмельов А. Д.); 3) концепт як результат зіткнення значення слова з особистим і загальнонародним досвідом людини, тобто посередник між словами і дійсністю (Лихачов Д. С.). Спільним для трьох підходів є визнання зв’язку мови і культури, а розходження зумовлені різним баченням значення мови у формуванні концепту [2, с. 269].

Корольова А. В. вважає, що концепт слід сприймати як структуру свідомості й мислення (інформаційний соціально-культурний код) коректно описувати на основі розуміння поняття знаку як двосторонньої психічної сутності: ідеальна його сторона – це когнітивна структура, матеріальна – виражена мовними засобами – семантична структура [3, с. 54]. Виходячи з важливості розуміння концепту, найбільш актуальним для нашого дослідження ми вважаємо даний підхід.

Гошовська О. В. розглядає концепт як одиницю абстрактнішу та більшого обсягу, ніж слово, оскільки концепт поєднує мову та мислення. Нематеріальний концепт виражається за допомогою семантичного навантаження слова, наприклад, «віра» [4, с. 391].

Коломієць К. визначає віру як абстрактний концепт, значення якого ми розуміємо на підсвідомому рівні, а сам він лежить на межі лінгвістики, психології та культури [5].

Алєксєєва Ю. А. здійснила психологічний аналіз семантичного простору концепту «віра», виходячи зі словникових статей, що слугували основою для подальшого концептуального аналізу слова [6, с. 40]. Поза увагою дослідників залишився концепт «надія». Концепт віра невідривно пов’язаний з іншими концептами і разом з ними утворює домени. Розглянемо дані концепти в англо- та україномовних віршованих текстах В. Шекспіра і Лесі Українки.

There are no tricks in plain and simple **faith.**

Julius Caesar' (1599) act 4, sc. 2 [7].

Концепт «faith» означає спосіб реагування Брута на духовні цінності, усвідомлені через традицію ставлення до релігії. (Де чесно вірять, там крутні немає. Перекл. В. Мисик), виражений іменником.

Ох, мучать як думи-вампіри!

Годі, лишіть! всею **силою** **віри**

я узброяюсь тепер проти вас... [8]

(«Ось уночі пробудились думки…»)

Концепт «віра» означає обґрунтоване сподівання ліричної героїні на перемогу над темними силами, які уособлюють «думи-вампіри», за допомогою сили віри, виражений ідіомою.

The miserable have no other medicine But only **hope.**

'Measure for Measure' (1604) act 3, sc. 1 [9].

(Немає інших ліків для нещасних, Окрім надії. Перекл. Д. Білоуса).

Концепт «hope» означає сподівання на можливості здійснення чогось бажаного, потрібного, приємного, виражений іменником.

Ні долі, ні волі у мене нема,

Зосталася тільки **надія** одна...

(«Надія») [10].

Концепт «надія» за когнітивною та семантичною структурою ідентичний англомовному.

If music be the food of **love,** play on.

Twelfth Night' (1601) act 1, sc. 1 [11].

(Як музика – це пристрасті пожива, то грайте. Перекл. М. Рильського)

Концепт «love» виражений за допомогою персоніфікації (від лат. persona – особа та facerе – роблю) – уподібнення почуття глибокої сердечної прихильності до особи іншої статі, якому привласнені людські якості.

**Love** is heavy and light, bright and dark, hot and cold, sick and healthy, asleep and awake – its everything except what it is!

Romeo and Juliet (Act 1, scene 1)

(Любов важка і легка, яскрава і темна, гаряча і холодна, хвора і здорова, спить і прокидається – все, крім того, що це таке! Перекл. І. Стешенко).

Концепт «love», виражений за допомогою антитези, тобто зіставленням слів із протилежним значенням.

Сав’як Н. В. розглядає концепт «любов» як емоційно-телеономне ментальне утворення, що становить вищу цінність для людини, є абсолютним ідеалом, який управляє життям особистості [12, c. 285].

Моє **кохання** – то для тебе згуба

Ти наче дуб високий та міцний,

Я ж наче плющ похилий та сумний, –

Плюща обійми гублять силу дуба.

(«Відповідь») [13].

Концепт «кохання» означає стосунки між чоловіком і жінкою, викликані сердечною прихильністю, виражений за допомогою порівняння зі згубою, що призводить до загибелі, смерті іншої істоти, на кшталт дуб – плющ.

*Міріам.* Хіба ж і той не любить,хто душу віддає?

*Месія.* Що значить, жінко,віддати душу?

*Міріам.* Значить – буть готовим загинуть за **любов.**

«Одержима» [14]

Концепт «любов» означає сильне почуття, заради якого людина ладна принести в офіру життя, виражений гіперболою – стилістичним засобом навмисного перебільшення з метою посилення виразності.

Отже, концепти «віра», «надія» в англо- та україномовних віршованих текстах ідентичні за когнітивною і семантичною структурою.

Концепт «любов» різниться за семантичною структурою внаслідок відмінних соціально-культурних кодів, спільним для англо- та україномовних концептів у віршованих текстах є вживання художніх засобів, що відтворюють ідеальну сторону когнітивної структури.

**Література:**

1. Енциклопедія сучасної України. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://esu.com.ua/search_articles.php>
2. Юрченко О. В. Дефініція концепту в сучасних лінгвістичних дослідженнях // Вісник Запорізького національного університету. 2008. № 2. С. 268-272. Серія Філологічні науки.
3. Корольова А. В. Діахронічний вектор дослідження структур свідомості й мислення // Вісник КНЛУ Серія Філологія. 2011. Т. 14. № 1. С. 52-57.
4. Гошовська О. В. Семантичний простір концепту «віра» // Науковий часопис Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова. Серія 10 : Проблеми граматики і лексикології української мови. 2011. Вип. 7. С. 391-396.
5. Коломієць К. Концепт віри в українській мові / НТУУ «КПІ» ННК «ІПСА». [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://ukrconf.fl.kpi.ua/wp-content/uploads/2014/12/51._Kolomiyets__Kateryna.pdf>
6. Алєксєєва Ю. А. Психологічний аналіз семантичного простору концепту «віра» // Зб. наук. праць КПНУ ім. Івана Огієнка, Інституту психології ім. Г. С. Костюка НАПН України. 2014. Вип. 26. С. 40-54. Серія Проблеми сучасної психології
7. Shakespeare, William Julius Caesar. Oxford University Press, USA, 2002. 95 p. Oxford School Shakespeare.
8. Леся Українка. Зібрання творів у 12 тт. Київ : Наук. думка, 1975 р., т. 1, с. 326.
9. Shakespeare, William Measure for Measure: Wordsworth Editions; New Ed edition, 1995. 144 p.
10. Леся Українка. Зібрання творів у 12 тт. Київ : Наук. думка, 1975 р., т. 1, с. 72.
11. Shakespeare, William Twelfth Night: Longman; 2001. 120 p.
12. Сав'як Н. В. Любов як емоційно-телеономний концепт // Studia Linguistica, 2009. Вип. 3. С. 282-286.
13. Леся Українка. Зібрання творів у 12 тт. Киів : Наук. думка, 1975 р., т. 1, с. 229.
14. Леся Українка Лісова пісня. Харків: Фоліо, 2012. 640 с.